

U 377
182

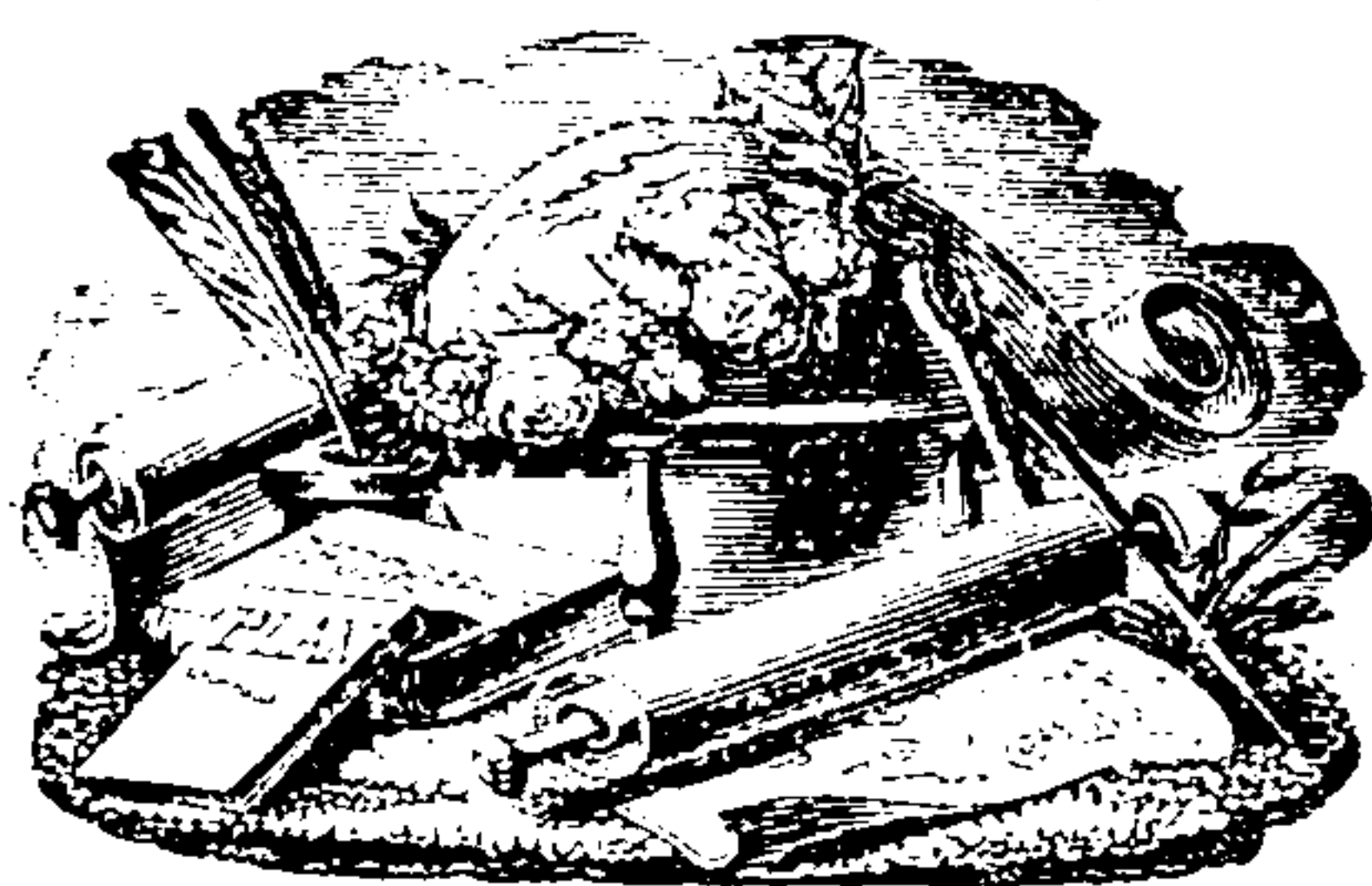
О П И С А Н І Е У К Р А И Н Ъ.

1171.

Сочиненіе

411
5

Б О П Л А Н А.



ПОДАРОКЪ

Переводъ съ Французскаго.

В 7804. В 70.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ КАРЛА КРАЙЯ.

1852.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чѣобы по напечатаніи представлены были въ Ценсур-
ный Комитетъ три экземпляра. С. Петербургъ, 27 Октября
1851 года.

Ценсоръ Василій Семеновъ.

16428-76



2007098131

П Р Е Д И С Л О В І Е.

Записки современниковъ — очевидцевъ всегда любопытны для потомства: одни плѣniają насъ очаровательною прелестію разсказа или вѣрнымъ и точнымъ изображеніемъ нравовъ и обычаевъ; другія заключаютъ неоцѣненное сокровище для Историка, описывая подробности многихъ важныхъ происшествій, о коихъ лѣтописцы только слегка упоминаютъ, срывая покровъ съ частной жизни людей знаменитыхъ, указывая ихъ намѣренія и планы, открывая тайныя причины ихъ дѣйствій. Часто изъ подробностей, по видимому маловажныхъ, укрывшихся отъ взора лѣтописца, но переданныхъ потомству въ запискахъ современниковъ, Историкъ выводитъ глубокомысленныя заключенія о дѣйствіяхъ лицъ, отъ

конхъ зависѣла судьба Царствъ и Народовъ. — Если же въ сихъ запискахъ мы находимъ предметы родные себѣ, достоинство ихъ еще болѣе увеличивается: вотъ мысль, побудившая меня перевести на Русскій языкъ Бопланово Описаніе Украйны.

Украйна, родная намъ и по вѣрѣ, и по языку, и по происхожденію ея обитателей, оппортиута была Липовцами отъ Россіи въ бѣдственныя времена Татарскаго владычества, и вмѣстѣ съ Липвою въ XIV столѣтіи досталась Польшѣ. Съ сего времени многіе Россіане, неперпѣвшіе владычества Поляковъ, соединились на берегахъ Днѣпра, въ южныхъ степяхъ Украйны, опустошенныхъ Татарами, построили селенія, крѣпости — и подъ именемъ Кізаковъ съ ХУІ вѣка прославились въ Испоріи удалствомъ рѣдкимъ, немовѣрнымъ. Рожденные для войны, съ молокомъ матернимъ всасывая страсъ къ бшвамъ, ненавистъ къ Музульманамъ, они долго служили спражами Липовскимъ и Польскимъ владѣніямъ прошивъ Татаръ и Турковъ, ежегодно выплывали на Черное море, производили опважныя поиски въ Крыму, въ Малой Азіи, даже въ окрестно-

спяхъ Константинополя. Воинственная жизнь, зависимость отъ Поляковъ, непрерывныя связи съ Татарами измѣнили ихъ обычаи, самый языкъ, но вѣра и любовь къ Отечеству всегда напоминали имъ, чію они — сыны Россіи. Такъ еще въ первую, счастливую эпоху царствованія Іоанна Грознаго, любимый вождь ихъ, Князь Дмитрій Вишневецкій, пылая ревностью служить подъ знаменами древняго своего Отечества, предлагалъ Іоанну всѣ южныя Днѣпровскія области. Обстоятельства не дозволили привести въ исполненіе сію великую мысль, и Казаки Украинскіе въ смуты Самозванцевъ явились, если не врагами Россіи, по крайней мѣрѣ своевольными хищниками: эту вину они загладили, избавивъ въ половинѣ XVII вѣка Малороссію отъ власнагоноплеменниковъ и возвративъ Отечеству древнее достоинство онаго. Никогда Исторія Малороссіи не была такъ любопытна, какъ въ первой половинѣ XVII вѣка, когда Богданъ Хмѣльницкій готовился ударить челомъ Русскому Государю: въ это время Казаки явили доблестны Героевъ. Каждый изъ насъ вѣроятно желаетъ видѣть ихъ тогдашнее житье-бытье, ихъ воинствен-

ные походы, ихъ нравы и обычаи: сію услугу оказалъ попомспву Французскій Инженеръ Бопланъ своимъ сочиненіемъ: *Description d'Ukraine, qvi sont plvsievs Prouinces du Royaume de Pologne. Contenvës depvis les confins de la Moscouie, iusques aux limites de la Transilvanie. Ensemble levs mœvrs, façons de viures, & de faire la Guerre. Par le Sieur de Beauplan. A Roïen, Chez Jacques Cailloüé, dans la Cour du Palais. M. DC. LX. *)*

Авторъ служилъ Королѣмъ Польскимъ Сигизмунду III и Владиславу IV, въ званіи Старшаго Канцлера Армілеріи и Королевскаго Инженера, провелъ около 17 лѣтъ въ Украйнѣ, зналъ безъ сомнѣнія языкъ Польскій и Малороссійскій, осмопрѣлъ Днѣпръ отъ Кіева до нынѣшняго Александровска, переѣзжалъ степи Украинскія подъ прикрытіемъ нѣсколь-

*) Первое изданіе вышло въ 1650 году, второе въ 1660. Теперь почти невозможно достать ни перваго, ни втораго: сочиненія Боплана нѣтъ даже въ Румянцовскомъ Музеумѣ, споль богатомъ многими рѣдкими памятниками для Русской Исторіи. Переводчикъ пользовался вторымъ изданіемъ Описанія Украйны по благосклонности Его Высочайшесвѣйшаго Алексѣя Николаевича Оленина.

кихъ Казаковъ , въ виду хищныхъ Татаръ , былъ свидѣтелемъ опустошительныхъ набѣговъ Крымцевъ и Буджаковъ на пограничныя области Польскія, слышалъ рассказы Казаковъ о ихъ морскихъ походахъ, о буряхъ, разбиравшихъ Казацкіе челны, о гибельныхъ встрѣчахъ съ Турецкимъ флотомъ, объ истребленіи Мало-Азійскихъ городовъ, и возвратясь во Францію, по смерти Владислава IV, издалъ свое Описаніе Украйны, съ топографическою картою, надъ которою онъ трудился болѣе 8 лѣтъ и составилъ ее по собственнымъ измѣреніямъ. Бопланъ не писалъ Исторіи своего времени и къ сожалѣнію только мимоходомъ упоминаетъ о нѣкоторыхъ происшествіяхъ кровавой войны Казаковъ съ Поляками. При всемъ томъ его сочиненіе драгоцѣнно для Отечественной Исторіи; кромѣ извѣстій о Казакахъ, оно представляетъ намъ вѣрную картину опустошительныхъ вторженій Крымцевъ, столь долго терзавшихъ южныя области Россіи; объясняетъ, какимъ образомъ сіи варвары, почти вслѣдъ за гонцами, приносившими вѣсть о появленіи ихъ на границѣ, могли проникать при Василіи Іоанновичѣ, Іоаннѣ Грозномъ и Θεодорѣ Го-

анновичъ до самой Москвы, и прежде, нежели Цари успѣвали собрать войско для ихъ отраженія, скрывались въ степяхъ, уводя въ неволю тысячи несчастныхъ жителей и оставляя позади себя только пепель опустошенія. Наконецъ Бопланъ описываетъ анархію Польши и своевольство Магнатовъ, которые, по выраженію безпристрастнаго писателя, издавали законы для того, что бы ихъ не исполняли и возводили на протъ Королей для того, чтобы имъ не повиноваться *). Читая извѣстія Боплана о выборахъ Польскихъ Королей, о правахъ дворянъ, о безпримѣрныхъ въ Исторіи неуспроисвахъ, нельзя не подивиться, какъ могло существованіе такое Королевство нѣсколько вѣковъ. Одинъ только недоспашокъ, свойственный впрочемъ всѣмъ сочинителямъ современныхъ записокъ, можетъ уменьшитъ цѣну Бопланова сочиненія, — слѣпая привязанность къ той партіи, которой онъ служилъ, и. е. къ Полякамъ. Выставляя пороки Казаковъ, онъ рассказываетъ съ явнымъ пристрастіемъ о многихъ добродѣтеляхъ Польскихъ Пановъ. Бопланъ могъ

*) Solignac, Histoire générale de la Pologne.

бы замѣнить не одну неумѣренность на ширшествахъ тамъ, гдѣ не было суда, гдѣ сильный приписывалъ слабому, сабля рѣшала частные споры и золото рѣшало избраніе Королей; онъ могъ бы описать гибельныя слѣдствія парцій, раздиравшихъ Польшу, корыстолюбіе и безумное своеволие Вельможъ, въ которомъ обвинялъ ихъ на смертномъ одрѣ Герой Собіескій.

Русскій переводчикъ Бопланова сочиненія старался вѣрно, безъ малѣйшаго измѣненія, передать его мысли, и сохранить проснопію слога, отличающую подлинникъ; успѣлъ ли онъ въ семъ — предоставляеть судить просвѣщеннымъ соотечественникамъ.

Θ. У.

С. Петербургъ,
11 Августа 1831.

О П И С А Н І Е
У К Р А Ъ Н Ы,

И Л И

Областей Королевства Польскаго, лежащихъ
между предѣлами Московіи и Трансильваніи,

съ присовокупленіемъ

извѣстій о правахъ, обычаяхъ и военномъ искусствѣ
Украинцевъ.

С О Ч И Н Е Н І Е

Б О П Л А Н А.

О Т Ъ Л В Т О Р А.

Милостивые Государи! Издаваемая мною картина составлена не по рассказамъ или чужимъ чертежамъ, но по собственнымъ моимъ вѣрнымъ измѣреніямъ нѣхъ мѣснѣ, которыя изображены на оной; это должно удостовѣрить васъ какъ въ точности карты, такъ и въ справедливости словъ моихъ. Въ продолженіе войнъ Украинскихъ я занятъ былъ важными порученіями, имѣлъ не много свободнаго времени, работалъ урывками и поному принужденъ былъ употребить болѣе осьми лѣтъ на усовершенствованіе моего сочиненія.

И такъ пользуйтесь во время досуговъ плодомъ трудовъ моихъ, обозрѣвая изъ вашихъ кабинетовъ сію прекрасную и рѣдкую землю, которая большею частью населена при мнѣ, гдѣ города и крѣпости основаны по моимъ планамъ, — пользуйтесь и не забудьте, что мнѣ вы обязаны удовлетвореніемъ вашего любопытства.

О Т Ъ К Н И Г О П Р О Д А В Ц А.

За десятъ лѣтъ предъ симъ Авторъ сего сочиненія поручилъ мнѣ напечатанъ сошно экземпляровъ онаго единственню для друзей. Многіе читали книгу его съ удовольствіемъ, отзывались о ней съ похвалою, какъ о сочиненіи, заслуживающемъ втораго полнѣйшаго изданія. Удовлетворяя любопытству ихъ и угождая Публикѣ, я рѣшился перепечатанъ Описаніе Украины, умноженное и исправленное. Авторъ, по убѣдительной просьбѣ моей, дополнилъ свое сочиненіе нѣкоторыми воспоминаніями; но не могъ къ сожалѣнію сдержанъ слова, даннаго имъ при первомъ изданіи, — приложитъ къ оному Генеральную карту Польши: онъ лишился съ смертію гравера Гильома Гондіуса своихъ рисунковъ, изображавшихъ обшачелей, животныхъ, расшенія и другіе замѣчательныя и рѣдкіе предметы Украины. Король Польскій купилъ сіи рисунки у вдовы Гондіуса; съ того времени они потеряны для Автора, потеряны и для Публики, которая могла бы найти въ нихъ довольно шци для удовлетворенія просвѣщеннаго любопытства.
